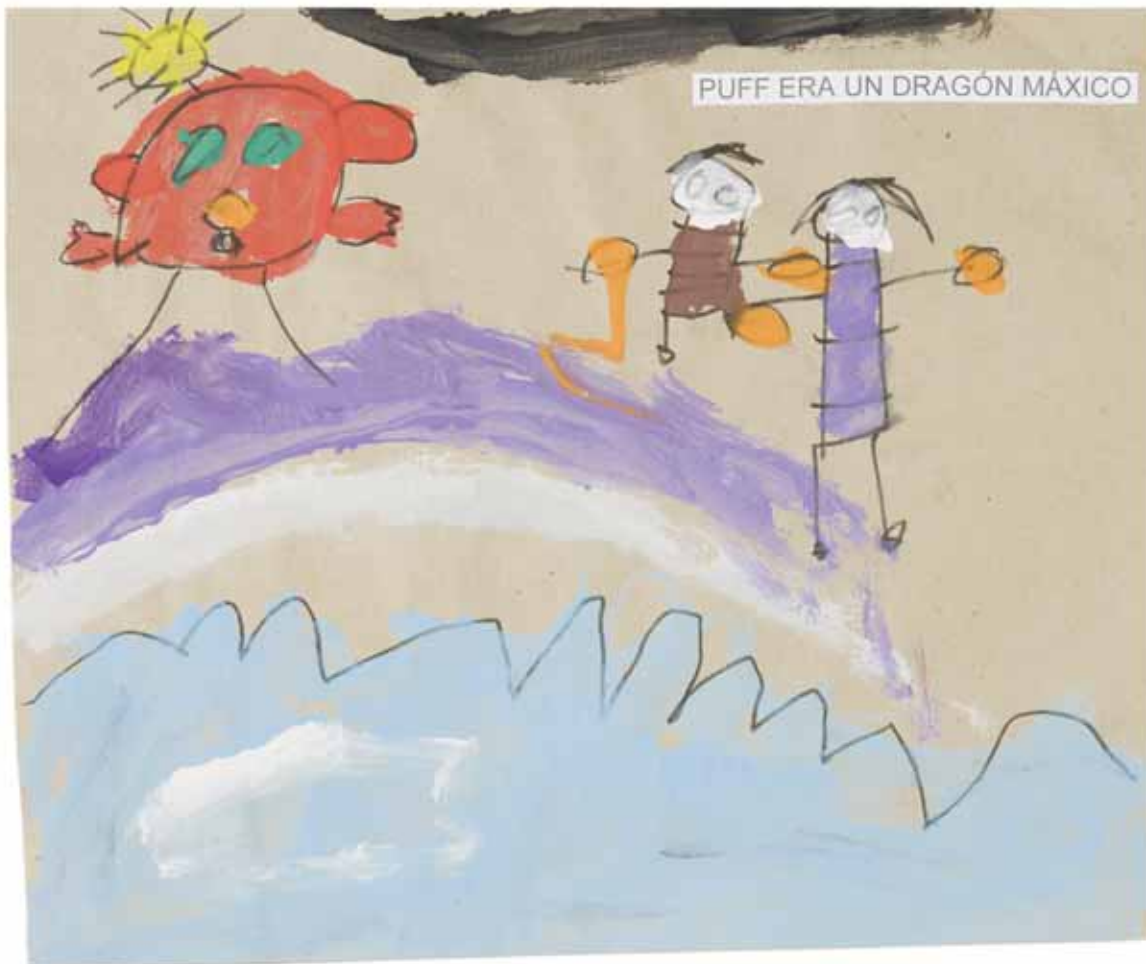


en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Elena Padín Ríos
LINGUA CATALÀ

PUFF ERA UN DRAC MÀGIC
Puff era un drac màgic
que vivia al fons del mar
però sol s'avarria molt
i sortia a jugar.

Hi havia un nen petit
que se l'estimava molt
es trobaven a la platja
tot jugant de sol a sol.

PUFF ERA UN DRAGÓN MÁXICO
Puff era un dragón máxico
que vivía no fondo do mar
mais aburriáse moito só
e saía a xogar.

Tamén había un neno pequeno
que o quería moito
e se encontraban na praia
xogando de sol a sol.

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Marisol Suárez Monteiro
LINGUA CATALÀ

PUFF ERA UN DRAC MÀGIC
Puff era un drac màgic
que vivia al fons del mar
però sol s'avarria molt
i sortia a jugar.

Hi havia un nen petit
que se l'estimava molt
es trobaven a la platja
tot jugant de sol a sol.

PUFF ERA UN DRAGÓN MÁXICO
Puff era un dragón máxico
que vivía no fondo do mar
mais aburriase moito só
e saía a xogar.

Tamén había un neno pequeno
que o quería moito
e se encontraban na praia
xogando de sol a sol.

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Óscar González Souto
LINGUA CATALÀ

PUFF ERA UN DRAC MÀGIC
Puff era un drac màgic
que vivia al fons del mar
però sol s'avarria molt
i sortia a jugar.

Hi havia un nen petit
que se l'estimava molt
es trobaven a la platja
tot jugant de sol a sol.

PUFF ERA UN DRAGÓN MÁXICO
Puff era un dragón máxico
que vivía no fondo do mar
mais aburriase moito só
e saía a xogar.

Tamén había un neno pequeno
que o quería moito
e se encontraban na praia
xogando de sol a sol.

en galego e en castelán

9º Certame Poesía e Imaxe



Diego Calderón Pérez
LINGUA CATALÀ

PUFF ERA UN DRAC MÀGIC
Puff era un drac màgic
que vivia al fons del mar
però sol s'avarria molt
i sortia a jugar.

Hi havia un nen petit
que se l'estimava molt
es trobaven a la platja
tot jugant de sol a sol.

PUFF ERA UN DRAGÓN MÁXICO
Puff era un dragón máxico
que vivía no fondo do mar
mais aburriáse moito só
e saía a xogar.

Tamén había un neno pequeno
que o quería moito
e se encontraban na praia
xogando de sol a sol.

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



María Casas Bellas
LINGUA CATALÀ

PUFF ERA UN DRAC MÀGIC
Puff era un drac màgic
que vivia al fons del mar
però sol s'avarria molt
i sortia a jugar.

Hi havia un nen petit
que se l'estimava molt
es trobaven a la platja
tot jugant de sol a sol.

PUFF ERA UN DRAGÓN MÁXICO
Puff era un dragón máxico
que vivía no fondo do mar
mais aburriase moito só
e saía a xogar.

Tamén había un neno pequeno
que o quería moito
e se encontraban na praia
xogando de sol a sol.

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Nora López González
 LINGUA CHINESA

yī zhī māyǐ lái lái bān mǐ
 一 只 妈 蚁 来 搬 米，
 bān lái bān qù bān bù qǐ，
 搬 来 搬 去 搬 不 起，
 liǎngzhī māyǐ lái lái bān mǐ
 两 只 妈 蚁 来 搬 米，
 shēntǐ huāng lái yòu huāng qù。
 身 体 晃 来 又 晃 去。
 sānzhī māyǐ lái bān mǐ
 三 只 妈 蚁 来 搬 米，
 qīngqīng lái zhe jìn dòng lǐ。
 轻 轻 抬 着 进 洞 里。

MOVER O GRAN DE ARROZ

Vén unha formiga
 levar un gran de arroz.
 Inténtao con forza.
 Non o pode cargar!
 Veñen dúas formigas
 levar o gran de arroz.
 Tiran dun lado, tiran do outro.
 Imposible de portar!
 Veñen tres formigas
 levar o gran de arroz.
 Á casa trasfégano con facilidade!

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Claudia Rodríguez Rilo
 LINGUA CHINESA

yī zhī māyǐ lái bān mǐ
 一只蚂蚁来搬米，
 bān lái bān qù bān bù qǐ，
 搬来搬去搬不起，
 liǎngzhī māyǐ lái bān mǐ
 两只蚂蚁来搬米，
 shēntǐ huāng lái yòu huāng qù。
 身体晃来又晃去。
 sānzhī māyǐ lái bān mǐ
 三只蚂蚁来搬米，
 qīngqīng lái zhe jìn dòng lǐ。
 轻轻抬着进洞里。

MOVER O GRAN DE ARROZ

Vén unha formiga
 levar un gran de arroz.
 Inténtao con forza.
 Non o pode cargar!
 Veñen dúas formigas
 levar o gran de arroz.
 Tiran dun lado, tiran do outro.
 Imposible de portar!
 Veñen tres formigas
 levar o gran de arroz.
 Á casa trasfégano con facilidade!

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Adrián García Piñeiro
 LINGUA CHINESA

yī zhī māyǐ lái bān mǐ
 一只蚂蚁来搬米，
 bān lái bān qù bān bù qǐ，
 搬来搬去搬不起，
 liǎngzhī māyǐ lái bān mǐ
 两只蚂蚁来搬米，
 shēntǐ huāng lái yòu huāng qù。
 身体晃来又晃去。
 sānzhī māyǐ lái bān mǐ
 三只蚂蚁来搬米，
 qīngqīng lái zhe jìn dòng lǐ。
 轻轻抬着进洞里。

MOVER O GRAN DE ARROZ

Vén unha formiga
 levar un gran de arroz.
 Inténtao con forza.
 Non o pode cargar!
 Veñen dúas formigas
 levar o gran de arroz.
 Tiran dun lado, tiran do outro.
 Imposible de portar!
 Veñen tres formigas
 levar o gran de arroz.
 Á casa trasfégano con facilidade!

en galego sen filtro

9º Certame Poesía e Imaxe



Helena Varela Roca
LINGUA CHINESA

yī zhī māyǐ lái bān mǐ
 一 只 妈 蚁 来 搬 米，
 bān lái bān qù bān bù qǐ，
 搬 来 搬 去 搬 不 起，
 liǎngzhī māyǐ lái bān mǐ
 两 只 妈 蚁 来 搬 米，
 shēntǐ huāng lái yòu huāng qù。
 身 体 晃 来 又 晃 去。
 sānzhī māyǐ lái bān mǐ
 三 只 妈 蚁 来 搬 米，
 qīngqīng lái zhe jìn dòng lǐ。
 轻 轻 抬 着 进 洞 里。

MOVER O GRAN DE ARROZ
 Vén unha formiga
 levar un gran de arroz.
 Inténtao con forza.
 Non o pode cargar!
 Veñen dúas formigas
 levar o gran de arroz.
 Tiran dun lado, tiran do outro.
 Imposible de portar!
 Veñen tres formigas
 levar o gran de arroz.
 Á casa trasfégano con facilidade!

en galego sen filtro

9º Certame Poesía e Imaxe



Paula García Campos

LINGUA INGLESA

The sea is calm tonight,
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straights - on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night air!

From Matthew Arnold's Dover Beach

*Esta noite o mar está calmo,
A marea está chea, a lúa pende clara
Sobre os estreitos - na costa francesa a luz
Brilla e marcha; os acantilados de Inglaterra,
Tenues e vastos, erguense na tranquila baía.
Achégate á ventá, que doce é o aire da noite!*

De A praia de Dover, de Matthew Andrew

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Pablo Bouza Mahía

LINGUA INGLESA

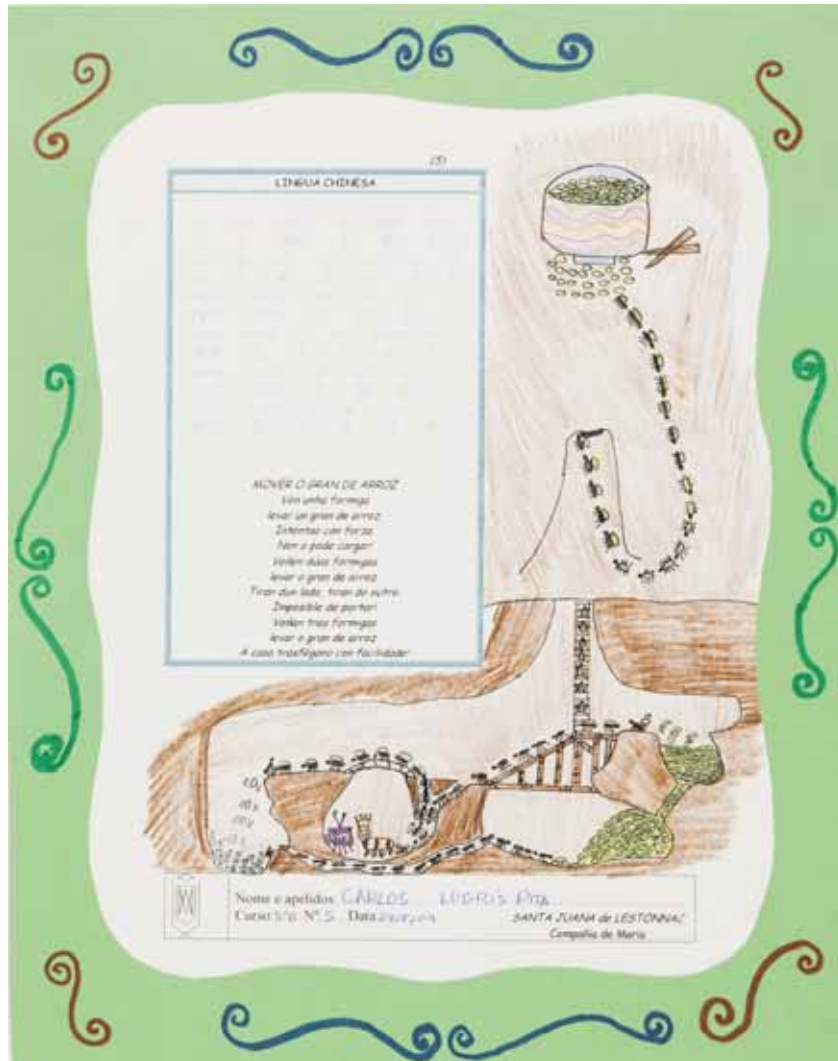
The sea is calm tonight,
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straights - on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night air!

From Matthew Anold's Dover Beach

*Esta noite o mar está calmo,
A marea está chea, a lúa pende clara
Sobre os estreitos - na costa francesa a luz
Brilla e marcha; os acantilados de Inglaterra,
Tenues e vastos, érguense na tranquila baía.
Achégate á ventá, que doce é o aire da noite!*

De A praia de Dover, de Matthew Andrew

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Carlos Lugrís Pita
 LINGUA INGLESA

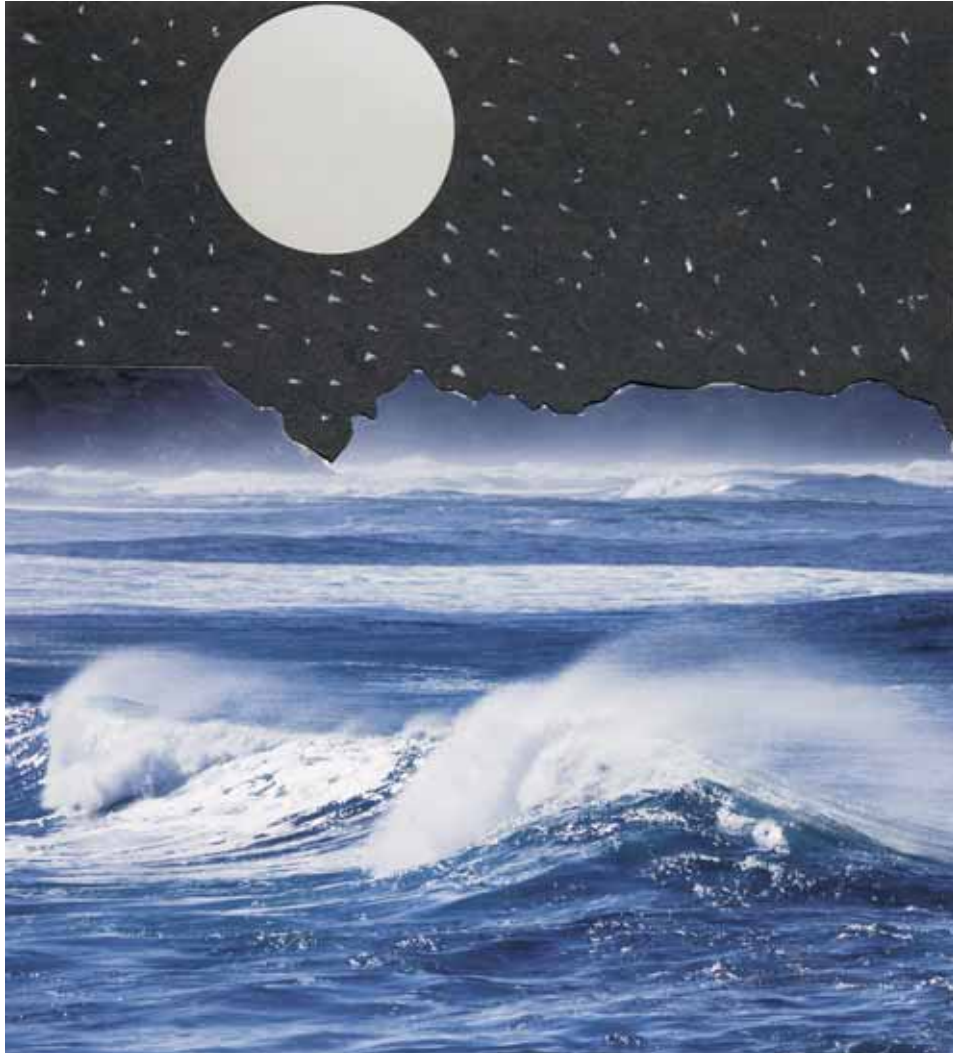
The sea is calm tonight,
 The tide is full, the moon lies fair
 Upon the straights - on the French coast the light
 Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
 Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
 Come to the window, sweet is the night air!

From Matthew Arnold's Dover Beach

*Esta noite o mar está calmo,
 A marea está chea, a lúa pende clara
 Sobre os estreitos - na costa francesa a luz
 Brilla e marcha; os acantilados de Inglaterra,
 Tenuos e vastos, érguense na tranquila baía.
 Achégate á ventá, que doce é o aire da noite!*

De A praia de Dover, de Matthew Andrew

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Juan Miguel Teixeira Rodríguez

LINGUA INGLESA

The sea is calm tonight,
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straights - on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night air!

From Matthew Anold's Dover Beach

*Esta noite o mar está calmo,
A marea está chea, a lúa pende clara
Sobre os estreitos - na costa francesa a luz
Brilla e marcha; os acantilados de Inglaterra,
Tenues e vastos, érguense na tranquila baía.
Achégate á ventá, que doce é o aire da noite!*

De A praia de Dover, de Matthew Andrew

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Laura Vázquez Martínez

LINGUA INGLESA

The sea is calm tonight,
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straights - on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night air!

From Matthew Anold's Dover Beach

*Esta noite o mar está calmo,
A marea está chea, a lúa pende clara
Sobre os estreitos - na costa francesa a luz
Brilla e marcha; os acantilados de Inglaterra,
Tenues e vastos, érguense na tranquila baía.
Achégate á ventá, que doce é o aire da noite!*

De A praia de Dover, de Matthew Andrew

en galego e en francés
9º Certame Poesía e Imaxe



Marta Vázquez Meizoso
LINGUA INGLESA

The sea is calm tonight,
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straights - on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night air!

From Matthew Anold's Dover Beach

*Esta noite o mar está calmo,
A marea está chea, a lúa pende clara
Sobre os estreitos - na costa francesa a luz
Brilla e marcha; os acantilados de Inglaterra,
Tenues e vastos, érguense na tranquila baía.
Achégate á ventá, que doce é o aire da noite!*

De A praia de Dover, de Matthew Andrew

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Kilian López Mandín

LINGUA INGLESA

The sea is calm tonight,
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straights - on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night air!

From Matthew Anold's Dover Beach

*Esta noite o mar está calmo,
A marea está chea, a lúa pende clara
Sobre os estreitos - na costa francesa a luz
Brilla e marcha; os acantilados de Inglaterra,
Tenues e vastos, érguense na tranquila baía.
Achégate á ventá, que doce é o aire da noite!*

De A praia de Dover, de Matthew Andrew

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Ana García Novo
LINGUA GALEGA

Coñezo un lugar -e non é lenda-
onde as noites
nas que a lúa empreña,
ós cans médralles o corazón
e ouvean.

Eva Veiga (1961), Paisaxes do baleiro

en galego sen filtro

9º Certame Poesía e Imaxe



Laura Millarengo Oural
LINGUA GALEGA

Coñezo un lugar -e non é lenda-
onde as noites
nas que a lúa empreña,
ós cans médralles o corazón
e ouvean.

Eva Veiga (1961), Paisaxes do baleiro

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



José Luis Fdez-Portal Calabaza
LINGUA GALEGA

Coñezo un lugar -e non é lenda-
onde as noites
nas que a lúa empreña,
ós cans médralles o corazón
e ouvean.

Eva Veiga (1961), Paisaxes do baleiro

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Alejandra Rubiños Martínez
LINGUA GALEGA

Coñezo un lugar -e non é lenda-
onde as noites
nas que a lúa empreña,
ós cans médralles o corazón
e ouvean.

Eva Veiga (1961), Paisaxes do baleiro

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Andrea Rodríguez Nicolás
LINGUA GALEGA

Coñezo un lugar -e non é lenda-
onde as noites
nas que a lúa empreña,
ós cans médralles o corazón
e ouvean.

Eva Veiga (1961), Paisaxes do baleiro

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Miriam Ferreiro Pantín
LINGUA GALEGA

Coñezo un lugar -e non é lenda-
onde as noites
nas que a lúa empreña,
ós cans médralles o corazón
e ouvean.

Eva Veiga (1961), Paisaxes do baleiro

en galego sen filtro

9º Certame Poesía e Imaxe



María García Díaz
LINGUA GALEGA

Coñezo un lugar -e non é lenda-
onde as noites
nas que a lúa empreña,
ós cans médralles o corazón
e ouvean.

Eva Veiga (1961), Paisaxes do baleiro

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



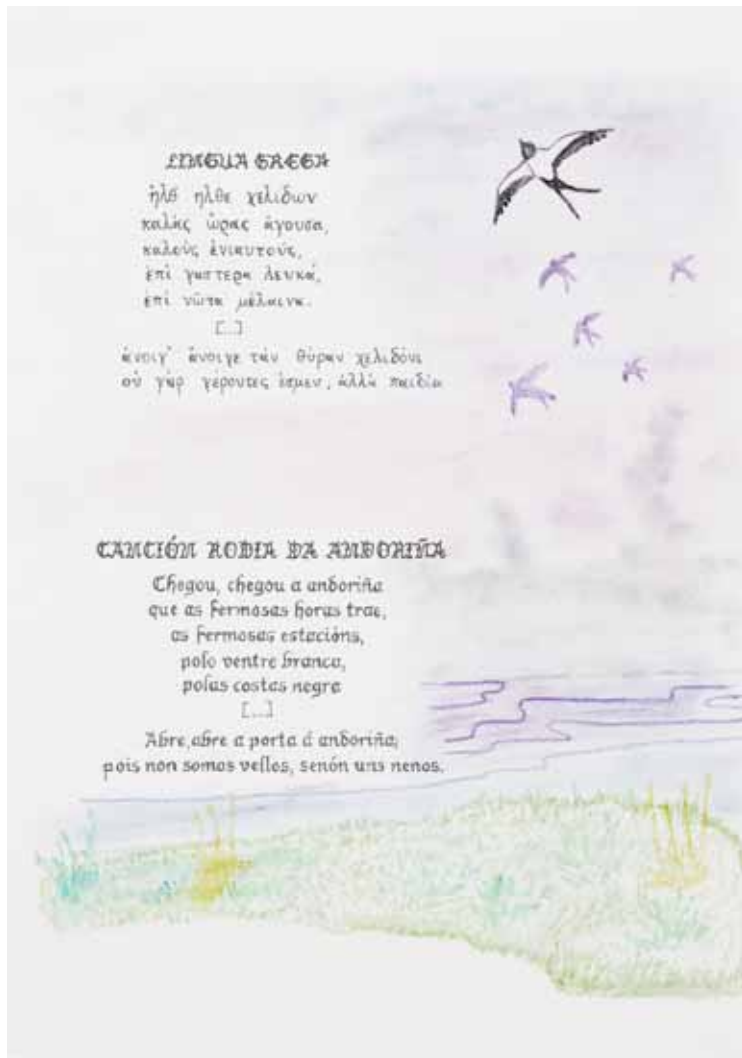
Alicia Malde García
LINGUA GREGA

□λθ□ □λθε χελιδ□ν
καλ□ς □ρας □γουσα,
καλο□ς □νιαυτο□ς,
□π□ γασ□ρα λευκ□,
□π□ ν□τα μ□λαινα.
[...]
ἄνοιγ' ἄνοιγε τὰν θύραν χελιδόνι
οὐ γὰρ γέροντες ἐσμεν, ἀλλὰ παιδία

CANCIÓN RODIA DA ANDORIÑA

*Chegou, chegou a andoriña
que as fermosas horas trae,
as fermosas estacións;
polo ventre branca,
polas costas negra.
[...]
Abre, abre a porta á andoriña;
pois non somos vellos, senón uns nenos.*

em galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Paula Mª Dopico Martínez

LINGUA GREGA

□λθ □ λθε χελιδ□ν
καλ□ς □ρας □γουσα,
καλο□ς □νιαυτο□ς,
□π □ γασ□ρα λευκ□,
□π □ ν□τα μ□λαινα.
[...]
ἀνοιγ' ἀνοιγε τὰν θύραν χελιδόνι
οὐ γὰρ γέροντες ἐσμεν, ἀλλὰ παιδία

CANCIÓN RODIA DA ANDORIÑA

*Chegou, chegou a andoriña
que as fermosas horas trae,
as fermosas estacións;
polo ventre branca,
polas costas negra.
[...]
Abre, abre a porta á andoriña;
pois non somos vellos, senón uns nenos.*

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Jordan Piñeiro Leira

LINGUA FRANCESA

TOURNESOL

Tous les jours de la semaine
En hiver en automne
Dans le ciel de Paris

Les cheminées d'usine ne fument que du gris

Tournesol Tournesol Tournesol
Valse des coins de rues
Et les beaux jours sont venus
L'abelle vie avec eux

Tournesol Tournesol
C'est le nom de la fleur
Le surnom de la fille

Jacques Prévert

XIRASOL

Todos os días da semana
En inverno en outono
No ceo de París

As chemineas da fábrica só afuman de gris

Xirasol Xirasol Xirasol
Valse dos currunchos das rúas
E os días de verán pasaron
A boa vida con eles

Xirasol Xirasol
É o nome da flor
O alcume da rapaza

Jacques Prévert

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Rubén García Pantín

LINGUA FRANCESA

TOURNESOL

Tous les jours de la semaine
En hiver en automne
Dans le ciel de Paris

Les cheminées d'usine ne fument que du gris

Tournesol Tournesol Tournesol

Valse des coins de rues
Et les beaux jours sont venus
L'abelle vie avec eux

Tournesol Tournesol
C'est le nom de la fleur
Le surnom de la fille

Jacques Prévert

XIRASOL

Todos os días da semana
En inverno en outono
No ceo de París

As chemineas da fábrica só afuman de gris

Xirasol Xirasol Xirasol

Valse dos currunchos das rúas
E os días de verán pasaron
A boa vida con eles

Xirasol Xirasol
É o nome da flor
O alcume da rapaza

Jacques Prévert

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Ángela Graña Bouzamayor
LINGUA CASTELÁ

ESTADOS DE ÁNIMO
Unas veces me siento
como pobre colina
y outras como montaña
de cumbres repetidas.

Unas veces me siento
como un acantilado
y e outras como un cielo
azul pero lejano.

Mario Benedetti

ESTADOS DE ÁNIMO
*Unha veces síntome
como pobre outeiro
e outras coma montaña
de cumes repetidos.*

*Unhas veces síntome
coma un acantilado
e noutras coma un ceo
azul pero lonxano.*

Mario Benedetti

en galego sen filtro
9º Certame Poesía e Imaxe



Tania Romero Carballo
LINGUA CASTELÁ

ESTADOS DE ÁNIMO
Unas veces me siento
como pobre colina
y otras como montaña
de cumbres repetidas.

Unas veces me siento
como un acantilado
y e outras como un cielo
azul pero lejano.

Mario Benedetti

ESTADOS DE ÁNIMO
*Unha veces síntome
como pobre outeiro
e outras coma montaña
de cumes repetidos.*

*Unhas veces síntome
coma un acantilado
e noutras coma un ceo
azul pero lonxano.*

Mario Benedetti

en galego sen filtro

9º Certame Poesía e Imaxe



Xerezade Prieto López

LINGUA SUECA

FUGL ÓTTANS BREYTIR SIFELT UM LOGUN

Fugl óttans er stór
hann tekur maneskjuna í klærnar
og flýgur með hana langt
svo langt
frá gleðinni
en hann er líka lítill
pá flýgur hann inn í brjóstin
og veinar
og veinar par

Nin Bjork Árnadóttir
Cabalo negro na escuridade, 1982

O PAXARO DO MEDO CAMBIA
CONSTANTEMENTE DE FORMA

O paxaro do medo é grande
colle o ser humano coas súas gadoupas
e voa con el lonxe
tan lonxe
da ledicia
pero tamén é pequeno
entón voa dentro dos peitos
e chía
e chía por alí

Nin Bjork Árnadóttir
Cabalo negro na escuridade, 1982